EDN

ECHO Notas de desarrollo

Abril 2012
Número 115

Editado por Dawn Berkelaar
y Tim Motis

ECHO es una organización cristiana global que dota a las personas de recursos y habilidades agrícolas para reducir el hambre y mejorar la vida de los pobres.

Temas de relieve

1 Microfinanzas: el modelo de Grupo Solidario de Ahorro

4 Riego por mecha

6 Libros, sitios web y otros recursos: Secuela de la A a la Z

6 Del Banco de Semillas de ECHO: Semilla de baobab disponible

7 Próximos eventos: Foro para el establecimiento de redes de ECHO África Occidental

9 De nuestra Centro Regional de Impacto

ECHO
17391 Durrance Rd
North Ft. Myers, FL 33917
USA
Telf.: (239) 543-3246
Fax: (239) 543-5317
echo@echonet.org
www.ECHOcommunity.org

Microfinanzas: el modelo de Grupo Solidario de Ahorro

Resumido por Dawn Berkelaar

Introducción

Un aspecto clave de quienes viven en la pobreza es la falta de opciones. Las finanzas personales es un área en la que esa falta puede tener un gran impacto en la familia y en la comunidad. A veces los ingresos y/o egresos son irregulares, dejando a las personas vulnerables. La oportunidad de pedir prestada una pequeña cantidad de dinero puede ser muy útil cuando se debe el pago de la escuela, la familia enfrenta gastos médicos inesperados o es el momento indicado para ampliar un pequeño negocio. Sin embargo, los muy pobres no tienen acceso a servicios bancarios tradicionales y pueden ser vulnerables a la explotación por personas que ofrecen préstamos a un alto interés.

Visión Mundial utiliza un modelo de Microfinanzas llamado Grupos Solidarios, también conocidos como Asociaciones Comunales de Ahorro y Préstamo. Los Grupos Solidarios son manejados por miembros del grupo y se enfocan en el ahorro del dinero más que en prestarlo. El concepto fue iniciado por CARE en Níger en 1991 y ha crecido exponencialmente; estos Grupos tienen ahora 4.6 millones de miembros en 54 países.

En este artículo compartimos información sobre Grupos Solidarios y detalles sobre cómo formar uno. La información es de su muy útil sitio: http://worldvisionmedia.ca/asca/. Este sitio web cuenta con recursos de video que pueden verse en línea o descargarse. Un video promocional ofrece un vistazo general de la diferencia que los Grupos Solidarios de Ahorro pueden hacer en las comunidades. Un video corto sobre cada uno de los pasos de una reunión exitosa (los pasos se incluyen a continuación) brinda la oportunidad de ver a un Grupo Solidario en acción. Dos videos de estudios de casos ilustran varias maneras en las que los Grupos Solidarios han beneficiado a individuos y sus familias. Actualmente los videos están disponibles sólo en inglés, pero

Figura 1: Inicio de una reunión de Grupo Solidario en Filipinas. La presidente (de pie) da la bienvenida al grupo. Las fotografías en este artículo pertenecen a Visión Mundial y son utilizadas con su permiso.

están siendo traducidos al francés y al español. También está disponible en el sitio un manual en formato pdf (*Village Savings and Loans Association Savings Groups*).

¿Qué es un Grupo Solidario?

Un Grupo Solidario es un grupo de personas que trabajan juntas para ahorrar dinero, prestarse sus ahorros entre ellos y compartir las utilidades. El Grupo Solidario es sencillo, transparente, independiente y manejado localmente. Permite a sus miembros aportar sus propios ahorros y servicios de crédito a un costo insignificante, a la vez que conservan las ganancias e inversiones en sus propias comunidades.

Tener acceso al crédito es vital en cualquier comunidad. Ayuda a las personas a desarrollar sus propios negocios y mantener a sus hijos. Los Grupos Solidarios hacen esto posible en algunas de las comunidades más remotas y empobrecidas del mundo.

Para grupos o comunidades con pocas o ninguna opción de ahorro, existen muchas ventajas con el modelo de Grupos Solidarios.

Sencillo. El Grupo Solidario es fácil de implementar, comprender y manejar para los miembros del grupo por su enfoque y metodología estructurados.

Transparente. Los pesos y contrapesos integrados fomentan la seguridad, la confianza y la transparencia financiera.

Servicio a los más vulnerables. Las personas más pobres del mundo poseen las menores garantías y el menor acceso al crédito. El Grupo Solidario lleva servicios financieros a sus comunidades.

Brinda beneficios sociales. Un Grupo Solidario incluye un Fondo social además de un fondo de préstamos (se proporcionan más detalles más adelante en este artículo). Además, las evaluaciones han vinculado la introducción de Grupos Solidarios al empoderamiento de las mujeres, la resiliencia a las emergencias y al desarrollo de una comunidad más fuerte.

Establecimiento de bajo costo. Luego de una capacitación inicial, los Grupos Solidarios se manejan y desarrollan bajo la dirección, y a través de la inversión, de sus miembros.

Autosuficiente. A menudo los grupos son autosuficientes y plenamente independientes luego de alrededor de un año de operación, y disfrutan de una tasa de supervivencia de más del 90 por ciento en el largo plazo.

Se auto reproducen. En el modelo de Visión Mundial, uno o dos miembros del grupo son seleccionados y capacitados para convertirse en capacitadores (Agentes Comunales) para nuevos grupos.

Establecimiento de un Grupo Solidario

Los principales papeles desarrollados por el personal de Visión Mundial son explicar los conceptos principales a los miembros de la comunidad, capacitar a los grupos en el método paso a paso (descrito a continuación) , ayudar a facilitar las reuniones iniciales, y proporcionar monitoreo y apoyo regulares. Una vez que los líderes y los asistentes se sienten cómodos con la secuencia simple de eventos que conforman una reunión, el personal de Visión Mundial se hace a un lado y permite a los miembros tomar con confianza el control de su Grupo Solidario y de su futuro financiero. También se puede capacitar a los miembros del grupo para capacitar a otros para que puedan comenzar sus propios grupos. De esta forma el Grupo Solidario se auto-reproduce.

Al inicio, los miembros de un grupo escogen líderes y redactan una constitución que especifica aspectos tales como con qué frecuencia se reunirá el grupo, qué tasa de interés se aplicará, para que se puedan utilizar ciertos préstamos, y cuanto será el valor de una acción.

Una reunión de Grupo Solidario

Aquí resumimos información sobre cada paso de una reunión de un Grupo Solidario. Los pasos deben seguirse de cerca. Lo que hace que el modelo de Grupo Solidario funcione tan bien es su sencillez y la lógica con la que está estructurado.

Videos cortos en el sitio de Visión Mundial muestran cada paso de una reunión en acción.

Paso 1: Apertura de la reunión. El grupo se reúne una vez al mes o más a menudo si se prefiere. Un grupo posee un máximo de 25 miembros, pero las familias son bienvenidas a asistir y observar. Las responsabilidades para los diferentes aspectos de la reunión se dividen entre varios miembros. Un/a presidente/a da la bienvenida al grupo, un/a secretario/a toma asistencia, y se requiere que tres depositarios o tenedores de llaves abran la caja metálica que contiene el dinero del grupo. Otro miembro actúa como depositario de la caja, y dos contadores de dinero se sientan ante un recipiente de “multas” y un recipiente de “conteo del dinero”. (Las multas son establecidas por el grupo en base a reglas acordadas entre todos que están incluidas en la sencilla constitución del grupo. Por ejemplo, presentarse tarde a una reunión puede resultar en una multa. Las multas se agregan a los ahorros del grupo.)

Figura 2: En un Grupo Solidario, varios miembros se responsabilizan de varios aspectos de la reunión. Estos incluyen (de izquierda a derecha) el presidente, el secretario, el depositario de la caja y dos contadores de dinero.

Tener a muchos miembros participando en aspectos clave de la reunión (Figura 2) asegura que el dinero permanezca seguro y que el proceso sea abierto y honesto. Luego que se toma asistencia, se entrega a cada miembro su libreta con un registro de sus transacciones. .

Paso 2: Ahorros diarios. Este es un paso opcional que permite a los miembros del grupo ahorrar pequeñas cantidades de dinero entre reuniones. La caja de dinero tiene una ranura en la tapa por donde se puede depositar dinero en un compartimiento de ahorros especiales. Si un miembro de grupo deposita dinero en la caja entre reuniones, se le otorga a él o a ella fichas metálicas (cada una tiene el valor de una acción) y el secretario estampa el número en un libro de registro. Después que la caja se abre al inicio de una reunión (Figura 3), los miembros entregan sus fichas y a cambio se les entregan sus ahorros. La transacción es tachada en el libro de registro. Los miembros ahora pueden usar esos ahorros durante la reunión.

Figura3: Tres diferentes, miembros del Grupo Solidario de Ahorro poseen una llave para una distinta cerradura en la caja. La caja no puede ser abierta a menos que se abran las tres cerraduras.

Paso 3: Compra de acciones. Los miembros forman ahorros comprando acciones del Fondo de Préstamos. El valor de una acción se establece por el grupo a un nivel que permita a todos los miembros comprar al menos una acción por reunión de forma regular. En este punto de la reunión, primero se le pide al grupo recordar cuál era el balance del fondo para préstamos en la última reunión. Los contadores de dinero cuentan y reportan la cantidad de dinero que hay en la bolsa del fondo de préstamos y el grupo lo confirma. Luego cada miembro en la reunión es llamado al frente por número para comprar acciones, él/ella debe comprar un mínimo de una y un máximo de cinco acciones. El número de acciones se registra en la libreta del miembro (usualmente con un sello, n donde un sello representa una acción, ver Figura 4). Los miembros del grupo aplauden en apoyo cuando se ha comprado una acción. Un miembro también puede retirar acciones en este momento, el valor de las acciones retiradas es siempre igual al precio de compra original. Si se retiran acciones, se tacha el mismo número de acciones en la libreta del miembro.

Figura 4: Se sella la libreta del miembro para indicar compra de acciones.

Paso 4: Reembolso de préstamo. Durante esta parte de la reunión, quienes han pedido prestado dinero previamente se identifican. Se les llama de uno en uno por número para efectuar sus pagos. El secretario usa la libreta del prestatario para verificar la suma que se debe, y el contador de dinero cuenta el dinero y lo coloca en el recipiente de dinero contado. El pago de un préstamo nunca puede ser menor que la tasa de interés (usualmente 10% del préstamo por mes, lo cual puede parecer alto, pero los miembros están básicamente prestándose a ellos mismos y los ingresos por interés permanecen dentro del grupo). El secretario ingresa la cantidad pagada y recalcula el total del préstamo. Si queda un saldo remanente, se calcula y agrega un cargo por servicio. El prestatario firma una declaración en la libreta. Si el saldo es $0, el secretario hace un anuncio, se tacha el préstamo y los miembros del grupo aplauden.

Paso 5: Cálculo del total del nuevo fondo para préstamos. Después que se han completado todas las transacciones, se calcula un nuevo total para el Fondo para Préstamos. El contador de dinero combina el dinero proveniente del recipiente de las “multas” y del recipiente del dinero contado. Ellos cuentan y reportan el nuevo saldo, que es confirmado por el secretario.

Paso 6: Acceso a crédito. Cualquier miembro que desee solicitar un préstamo lo puede hacer en este momento. El presidente invita a hacer solicitudes para préstamos. El máximo de un préstamo es tres veces el ahorro del miembro. El grupo decide cuánto recibirá cada prestatario. Un miembro debe reembolsar un préstamo antes de solicitar otro. El período normal para cancelar un préstamo es tres meses. Antes de tomar el préstamo el miembro del grupo debe solicitarlo verbalmente expresando cuánto le gustaría pedir prestado, el propósito del préstamo y la fecha para la cual esperan cancelarlo. Las solicitudes son discutidas y se toman decisiones sobre cada préstamo. El secretario calcula el valor de todas las solicitudes de crédito y lo informa al grupo. La cantidad total de préstamos solicitados no debe exceder la cantidad de dinero del fondo para préstamos.

Figura 5: Una mujer recibiendo un préstamo.

Una vez que se ha decidido sobre las cantidades, el secretario llama a los prestatarios al frente por número, uno a la vez (Figura 5). Se registra en la libreta del prestatario la cantidad del préstamo y el cargo por servicio. El secretario instruye a los contadores de dinero que entreguen la cantidad del préstamo al prestatario. El prestatario cuenta el dinero y firma la libreta, luego hace una declaración verbal al grupo acerca del total del préstamo y la fecha de vencimiento. Una vez que han sido procesados todos los créditos, los contadores de dinero cuentan el dinero en el recipiente de conteo de dinero e informan del total al grupo. El dinero del Fondo para Préstamos es colocado en una bolsa de tela con cordón en la caja de efectivo.

Paso 7: El Fondo Social. El fondo social es un fondo de seguro de emergencia que los miembros pueden retirar durante tiempos difíciles. El uso del fondo es decidido por todos los miembros. Cada miembro puede retirar de él si lo necesita, pero también debe contribuir. En esta parte de la reunión, el secretario pide al grupo que recuerden el saldo de la reunión anterior. El contador de dinero saca el dinero de la bolsa del Fondo Social, lo cuenta y reporta el total. Las dos cantidades deben coincidir. El secretario solicita a los miembros que hagan contribuciones al fondo social. Todos los miembros deben contribuir con la misma cantidad. Los contadores de dinero confirman la cantidad mientras cada miembro hace su contribución. A un miembro que deba una contribución anterior se le pide que contribuya con esa también.

Luego que se han efectuado todas las contribuciones, el secretario pregunta si hay alguna solicitud para el Fondo Social. El/la miembro que solicite dinero se identifica y expone la razón de la solicitud. Los miembros del grupo discuten la solicitud y si se aprueba el miembro recibe dinero del recipiente de conteo de dinero. Luego los contadores de dinero cuentan el dinero sobrante y lo reportan al grupo. El secretario confirma el saldo y pide al grupo recordar la cantidad. Los contadores de dinero colocan el dinero del Fondo Social en su bolsa de cierre de cordón y luego en la caja de efectivo.

Paso 8: Saldos totales. El secretario anota y anuncia el saldo del Fondo Social y el del Fondo para Préstamos. Se pide a los miembros del grupo memorizar ambos totales para asegurar la transparencia del proceso. El depositario de la caja coloca de regreso todo en la caja de efectivo y el presidente pide a los tres depositarios de las llaves cerrar la caja con llave.

Paso 9: Cierre de la reunión. Una vez que la caja está cerrada con llavea, se abre la sesión para cualquier tema que los miembros quieran discutir, ya sea relacionado con el Grupo Solidario o de la comunidad en general. Es una oportunidad para que los miembros compartan y aprendan unos de otros y se involucren con la comunidad. Finalmente, se anuncia la fecha y hora de la siguiente reunión y se cierra la reunión.

Cierre del grupo

Al finalizar un ciclo (generalmente de un año), todo el dinero de la caja de efectivo se divide en base a las contribuciones de los miembros. Es aquí cuando las personas observan un retorno de su inversión, con ingresos generados por las multas y los intereses pagados por los préstamos. Los ahorros aumentan usualmente un mínimo del 30% pero a menudo más. Una vez que el dinero ha sido distribuido comienza un nuevo ciclo.

Si desea más información sobre el modelo de microfinanzas del Grupo Solidario de Ahorro (incluyendo dónde colocar la caja fuerte y un formato para la libreta) contacte a Pieter van der Meer en pieter_vandermeer@worldvision.ca.

También ver un artículo de la edición de *The Economist* del 10 de diciembre de 2011: www.economist.com/node/21541429.

Riego por mecha

Por Dawn Berkelaar

En el pasado hemos escrito en *EDN* acerca de distintos tipos de micro-riego; por ejemplo, escribimos acerca de utilizar ollas de barro para riego en *EDN* 97. Esta es una opción muy buena, pero a menos que las ollas puedan elaborarse localmente puede resultar caro. Graham Knight de BioDesign en el Reino Unido ha recopilado información sobre riego por mecha, un tipo de micro-riego con buen potencial como opción de bajo costo para regar las plantas en áreas secas, especialmente plantas grandes como árboles o plantas en áreas pequeñas como un huerto de cocina.

El riego por mecha involucra el uso de “cuerdas a manera de mechas para suministrar agua a las raíces de las plantas por debajo de la superficie del suelo y así reducir al máximo la evaporación”. El agua dentro de una olla o un contenedor de agua elevado puede ser transferida al suelo a través de una mecha de cuerda (generalmente dentro de un tubo plástico para evitar la evaporación). El concepto es similar al de la lámpara de kerosene con mecha, que se mantiene supliendo combustible a través de la mecha cuando la lámpara se enciende. Inicialmente el agua se mueve a lo largo de la mecha por acción capilar. Luego, el agua es transportada

continuamente a través de la mecha para reemplazar el agua absorbida por las raíces de las plantas. Las ventajas del riego por mecha son muchas: 1) el consumo de agua se reduce ya que la evaporación es eliminada; 2) se necesita menos tiempo para rellenar los contenedores; 3) quizás haya menos problemas con la acumulación de sal ya que el agua no se evaporará en la superficie dejando sal atrás.

Figura 6: Se ha perforado un orificio en la parte superior de una botella de plástico. Un tubo de plástico con una mecha adentro conecta el agua dentro de la botella con el suelo en la maceta. La velocidad del flujo dependerá del tipo de mecha y de la diferencia de altura entre en nivel del agua y el otro extremo de la mecha. Para rellenar la botella saque el tubo con la mecha del orificio de la botella e inserte la punta de una regadora o de una manguera de agua. Una botella podría regar varias plantas a su alrededor. Foto de Graham Knight.

En algunos lugares en Cuba se utiliza riego por mecha en las fincas. Un documento proveniente de Cuba explica más ventajas: "El riego por mecha no utiliza electricidad, ni tuberías de gran tamaño, [permite] el uso de fertigación [Ed: suministrar a las plantas fertilizantes disueltos en el agua de riego] y no produce contaminación o destrucción ambiental por su instalación e implementación en ambientes rurales o urbanos". El sistema puede utilizarse en un área y ser más tarde llevado a otro. Trabaja igualmente bien en superficies planas o con pendientes. La instalación no requiere de mucho en términos de planificación o diseño, ni mano de obra altamente calificada. Debido a que se espera que las plantas tomen solamente el agua que necesitan el sistema no necesita cálculos ni planificación sofisticada. Si la botella está vacía es momento de añadir más agua. (Riego por mecha, una tecnología sostenible disponible para todos; Pedro Ochoa Mena; Baracoa; 02/2010; http://tinyurl.com/74bskco)

En un documento sobre riego por mecha, Graham Knight describió la técnica de la mecha: "Se puede utilizar casi cualquier cuerda para mecha pero producen distintas tasas de flujo. Generalmente el extremo de la mecha de cuerda se encuentra enrollada alrededor de una planta [tal vez la plántula de un árbol] y cubierta con tierra. Cuando la mecha tiene que estar expuesta al sol se cubre con una película plástica o un tubo de plástico para evitar la evaporación. Para acelerar el flujo se puede elevar el contenedor. La tierra alrededor de la mecha pronto se satura de agua, pero se ha descubierto que el consumo de agua en la mayoría de suelos es insignificante hasta que las raíces de las plantas crecen en dirección de la fuente de agua y comienzan a absorberla de esta". El sistema es similar al del sistema de goteo de una cubeta pero en este caso el agua es suministrada desde una mecha en vez de emisores de goteo.

El Sr. Knight expresa que la mayoría de cuerdas sirven para mecha, pero no todas. Las mechas de nylon, acrílico y polyester a menudo pueden utilizarse por más de una temporada. Algunas cuerdas fabricadas de algodón o yute funcionan bien al comienzo pero se pudren rápidamente. Antes de probar las mechas, lávelas con detergente y déjelas empaparse por alrededor de dos horas (ya que algunas cuerdas son tratadas para evitar que se usen como mechas). Luego enrolle cada mecha sobre el lado de un recipiente de agua, con un pequeño contenedor debajo del extremo libre de cada una de ellas. Mida cuanto tiempo toma para que las gotas de agua de cada mecha llenen los pequeños contenedores.

Al Sr. Knight le gustaría recibir retroalimentación sobre distintos tipos de mechas. Si usted está interesado en trabajar con él efectuando pruebas simples de mechas, contáctelo en diysolar@btinternet.com.

Usted puede ver un video corto sobre el riego por mecha en www.youtube.com/watch?v=1MRtdrJFm3Q.

Figura 7: un contenedor de agua de gran tamaño o artesa forrada por una hoja de plástico, llena de agua y cubierta. Tubos de plástico con mechas dentro conecta la fuente de agua con el suelo alrededor de las raíces de la plantas. De ser posible, eleve el nivel de agua de manera que esté más alto que las raíces de la plantas. Foto de Graham Knight.

La reseña del Sr. Knight incluye varios enlaces útiles sobre riego en pequeña escala para áreas áridas, incluyendo las siguientes:

- www.zaragoza.es/contenidos/medioambiente/cajaAzul/11S4-P2-JJ_Ramirez_AlmorilACC.pdf Un

documento útil que describe varios métodos de riego para áreas secas.

- www.fao.org/docrep/W3094E/w3094e05.htm De un documento de FAO llamado "*Small-scale irrigation for arid zones: Principles and options*" (Riego en pequeña escala para zonas áridas: principios y opciones). El Capítulo 4 contiene "*Criteria and options for appropriate irrigation methods*" (Criterios y opciones para métodos apropiados de riego). El documento está disponible en inglés y francés.

LIBROS, SITIOS WEB Y OTROS RECURSOS

Secuela de *Amaranth to Zai Holes*

ECHO se complace en anunciar la disponibilidad de un nuevo libro titulado *Agricultural Options for the Poor: A Handbook for Those Who Serve Them* (Opciones agrícolas para los pobres: manual para aquéllos que les atienden). Este libro, hecho posible por el apoyo de Tyndale House Foundation, está lleno de opciones prácticas para quienes trabajan asistiendo a pequeños productores y a horticultores urbanos en el trópico y subtrópico.

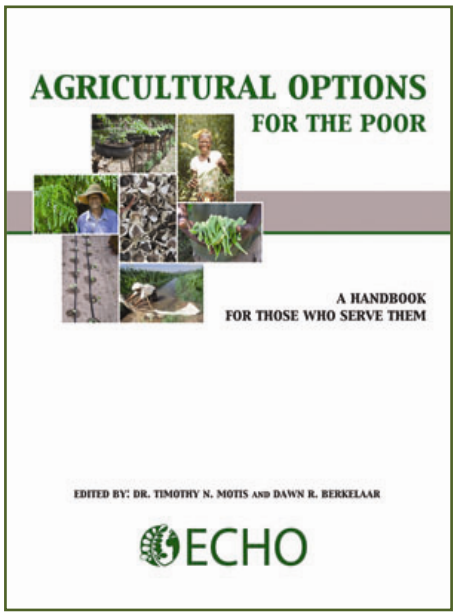
Muchos de ustedes ya están familiarizados con el libro previamente publicado por ECHO, *Amaranth to Zai Holes* (*A-Z*), una recopilación de los primeros 51 números de de *EDN*. *Agricultural Options for the Poor* es una secuela de *A-Z*, y su contenido está tomado principalmente de los números 52 a 100 de *EDN*, pero también contiene información actualizada sobre partes seleccionadas de *A-Z*. La secuela también contiene notas técnicas, escritas por profesionales experimentados, sobre sistemas agrícolas que ellos han implementado en el campo y que han sido adoptados por miles de productores.

Conceptos fundacionales tales como el entrelazado entre la agricultura y el desarrollo comunitario están cubiertos en el primer capítulo. El Capítulo 1 también contiene elementos sobre investigaciones a realizarse, así como también factores y temas a considerar, antes de invertir recursos valiosos en intervenciones específicas de proyecto. Los capítulos 2 al 8 amplían esa perspectiva, cubriendo opciones prácticas y orientadas a proyectos agrupadas bajo temas que incluyen la restauración de suelos improductivos; cómo enfrentar la escasez de lluvias y plagas de cultivos; cultivos subutilizados para la nutrición humana; diversificación de pequeñas fincas; multiplicación y almacenamiento de semillas y agricultura relacionada con temas de la salud humana.

El nuevo libro estará disponible para su compra en la librería de ECHO (www.echobooks.org). Su precio es de $19.95 por ejemplar. Por ahora, sólo tenemos disponibles copias impresas. Planeamos ofrecer una descarga electrónica en el futuro y lo anunciaremos en *EDN* cuando esté disponible. *A-Z* continua estando disponible en línea (www.ECHOcommunity.org) y en nuestra librería.

Nuestro deseo es que el nuevo libro brinde una perspectiva útil y opciones prácticas de proyectos que, en última instancia, lleven a mejorar los medios de vida de los pequeños productores alrededor del mundo.

Por favor cuéntenos si alguna práctica o técnica cubierta en estas páginas contribuye a sus esfuerzos por servir a los pobres o si tiene elementos relacionados para compartir a fin de una posible mención en *EDN*.



DEL BANCO DE SEMILLAS DE ECHO

Semillas de Baobab disponibles

Por Tim Motis

En *EDN* 103, resumimos las ideas de Jonathan y Ali Nichols sobre el uso del baobab (*Adansonia digitata*) como un vegetal verde nativo. Tal como se mencionó en esa edición, las hojas de baobab son altas en vitamina A y son un alimento básico en el Sahel del oeste de África. Desde entonces, ECHO ha podido obtener una pequeña cantidad de semillas de baobab de B & T World Seeds.

Aparte de su uso como vegetal verde (un ingrediente de salsas tradicionales), en *EDN* 103 se resaltaron otros usos del baobab:

- Durante la temporada seca la fruta se come ya sea fresca o seca
- La fibra de los troncos del baobab se usa para elaborar cuerdas

- Se cuelgan panales de abeja en los árboles para suministrar miel

ECHO recibió una muestra de polvo de hojas de marango y de baobab de Malí. Estas muestras fueron enviadas a Covance Laboratory (3301 Kinsman Blvd, Madison, WI 53704) para hacerles un análisis nutricional. Los resultados se resumen en la Tabla 1.

El marango tenía más proteínas y vitaminas que el baobab, pero el baobab se compara en términos favorables con el polvo de marango en términos de carbohidratos, grasas y varios minerales. Aunque el polvo de baobab fue más bajo en vitamina A que el marango, aún se compara bien con zanahorias anaranjadas y batata, dos fuentes bien conocidas de vitamina A. Según el Departamento de Agricultura de Estados Unidos (USDA) (*U.S. Department of Agriculture, Agricultural Research Service. 2011. USDA National Nutrient Database for Standard Reference, Release 24. Nutrient Data Laboratory Home Page*, www.ars.usda.gov/nutrientdata), 100 grs. de zanahoria cruda proporcionan 8.3 mg. de beta caroteno, un precursor de la vitamina A; mientras que 100 grs. de batata hervida (sin la piel) contiene 9.4 mg de beta caroteno. Estas cifras concuerdan con los 10.2 mg/100 g de polvo de hoja seca que midió Covance (Tabla 1). Tenga en mente que es más fácil consumir 10 g de zanahoria o batata que 100 g. de polvo seco de hojas.

Mientras duren nuestras existencias, los miembros de la red de ECHO pueden solicitar un paquete complementario de prueba de semilla de baobab. Visite www.ECHOcommunity.org para más información sobre cómo unirse a la red de ECHO y solicitar semillas. En cuanto a la germinación de semillas de baobab a continuación presentamos una cita pertinente de Jonathan Nichols aparecida en *EDN* 103:

"El establecimiento del huerto de baobab fue la parte más difícil—encontramos que las semillas tratadas con inmersión en agua hirviendo (¡hirviendo fuertemente!) por 20-25 minutos fue lo más efectivo. Aún así, las tasas de germinación no pasaron mucho del 60%, lo cual es más o menos el estándar para el baobab. Intentamos también con ácido sulfúrico concentrado, pero encontramos este método muy complicado e inferior en cuanto a tasas de germinación. Utilizamos semillas cosechadas localmente porque éramos demasiado ahorrativos como para comprar del banco de semillas de National Forest."

Tabla 1. Comparación nutricional de 100 grs. (secados a la sombra) de polvo de hojas Moringa oleifera y Adansonia digitata recolectadas en Mali. El análisis fue llevado a cabo por Covance Laboratory.

Nutrientes	**Polvo de marango (7.3% de agua)**	**Polvo de baobab (8.6% de agua)**
Kcal	369	352
Proteínas (g)	30.9	13.5
Carbohidratos (g)	42.7	61.7
Grasa (g)	6.3	5.7
Fibra (g)	20.6	42.3
Ca (mg)	1600	2120
Na (mg)	31.4	20.4
K (mg)	1520	978
Mg (mg)	286	327
Fe (mg)	42	35.6
Zn (mg)	2.16	2.53
Vitamina A de carotenos (IU)	75800	17000
Beta Caroteno (mg)	45.5	10.2
Vitamina C (mg)	212	24.3
Vitamina B-6	2.40	1.36

PRÓXIMOS EVENTOS

ECHO Foro para el establecimiento de redes en África Occidental

Ouagadougou, Burkina Faso
25 al 27 de septiembre de 2012

El 2do. Foro para el establecimiento de redes en África Occidental (West Africa Networking Forum) tiene como objetivo hacer posible la formación de redes por parte de personas que sirven a los pobres en África para ayudar a aliviar el hambre y la pobreza. Tres mañanas de sesiones plenarias presentarán a expositores con amplios conocimientos y experiencia. Estas serán seguidas de talleres y grupos de discusión por las tardes dirigidos por trabajadores y expertos regionales en de desarrollo agrícola. Los temas a abordar incluyen:

- Bases de la agricultura– teoría y práctica (sesiones extendidas)
- Digestores de biogás
- Sistemas de purificación de agua
- Agroforestería de Regeneración Natural Manejada por el Productor (FMNR por sus siglas en inglés)
- El marango y otras plantas proveedoras de vida
- Restauración de suelos agotados – incluyendo el uso de "abonos verdes"
- Manejo de alimentos y elaboración de presupuestos
- Cosecha y conservación

Se pueden encontrar más detalles e información sobre cómo registrarse en: www.echonet.org/content/Conferences

19ava. Conferencia agrícola anual de ECHO

Fort Myers, Florida
Del 4 al 6 de diciembre de 2012

¡Marque su calendario para la 19ava. Conferencia Agrícola de ECHO (EAC)! Este evento de tres días es una gran oportunidad para establecer redes con otros que sienten pasión por mejorar las vidas de los pequeños productores en naciones empobrecidas

Ya está disponible la inscripción en línea. Ir al calendario de eventos de www.ECHOcommunity.org y busque ECHO Agricultural Conference 2012. Como alternativa, encuentre el sitio de registro en www.regonline.com/echoagriculturalconference2012. Su cuota de inscripción incluye: todas las reuniones y paquetes informativos, desayuno continental en el hotel, bocadillos y almuerzo martes-jueves y el banquete de la noche del jueves. No se proveerán cenas ni el martes ni el miércoles.

EAC es una conferencia para establecer redes, lo que significa que casi todos nuestros expositores son seleccionados entre los delegados participantes. Si usted planea asistir a la conferencia y tiene un tema sobre el que podría hablar por favor llene el siguiente formato de presentador en línea al que se puede acceder a través de enlaces en el formato de inscripción así como también a través del sitio de ECHO en la red antes mencionado. Los formatos presentados serán considerados por nuestro comité de selección de expositores.

Nuestra conferencia incluye varios tipos de presentaciones, como las siguientes:

• Presentación en el plenario de la mañana, en el Hotel Crown Plaza en Fort Myers, dirigida a aproximadamente 200 delegados. El tema necesita ser de interés para un gran número de oyentes que no comparten las mismas áreas de experiencia agrícola. Una presentación por la mañana dura 45 minutos. Los presentadores expertos de la mañana también están disponibles para una sesión informal de 60 minutos, la Charla con el Presentador, a realizarse en la finca durante la tarde del día en que se realice la presentación de la mañana.

• Pequeña presentación durante la noche en el hotel utilizando PowerPoint. (Ya no utilizamos retroproyectores). Estas presentaciones de 25 minutos generalmente cubren una práctica/técnica agrícola probada o un enfoque de desarrollo que haya sido exitoso en donde usted trabaja y que podría beneficiar a otros que pudiesen implementar una idea similar.

• Discusión durante la noche en el hotel. Probablemente contemos con varios grupos de discusión de 60 minutos que incluyen la oportunidad de interacción y participación de grupo. Marque esa casilla si desea dirigir una discusión sobre un tema en particular.

•Talleres vespertinos en la Finca Global de ECHO. Los talleres tienen una duración de 60 minutos y son más 'prácticos' que las presentaciones en el hotel. La mayoría se realiza al aire libre, donde los delegados pueden observar un cultivo o tecnología en particular utilizando la finca como 'libro de texto viviente.' Algunas presentaciones de la tarde comienzan en interiores utilizando PowerPoint, y luego se trasladan a la finca; el espacio para dichas presentaciones es limitado ya que existen solamente dos salas con proyectores LCD.

Los asistentes a nuestra conferencia 2011 indicaron interés en temas como:

- Acuicultura/acuaponía
- Producción total de forraje para Ganado en la finca
- Agricultura urbana
- Agroforestería
- Árboles frutales
- Reverdecimiento y fertilidad de suelos
- Procesamiento postcosecha
- Técnicas de manejo de plagas baratas y de baja tecnología
- Cambio climático
- Diseño, planificación, evaluación de necesidades, monitoreo y evaluación de proyectos
- Microfinanzas

Están disponibles para la compra DVD que presentan contenidos de la conferencia 2010 y 2011 en ECHO bookstore (www.echobooks.org; busque EAC 2010 o EAC 2011). Anticipamos otro gran momento para el establecimiento de redes y el intercambio de información en la conferencia de este año. Con el tiempo se colocará más información en el sitio de la red de ECHO. Esperamos ver a varios de ustedes en diciembre.

Desarrollo de la agricultura tropical (TAD) I: Aspectos básicos

Del 30 de julio al 3 de agosto de 2012
Finca Global de ECHO, Fort Myers, FL.

Se anima a aquéllos interesados en prepararse para una participación de corto o largo plazo en el desarrollo agrícola a nivel internacional a asistir a este curso de una semana. Los participantes tendrán una introducción a los aspectos de la pobreza y el desarrollo comunitario, y una orientación de lo que es ECHO. También recibirán instrucción sobre principios/prácticas agrícolas probados y técnicas prácticas, sistemas y tecnologías para satisfacer necesidades agrícolas y nutricionales de pequeños productores pobres. También habrá tiempo para trabajo práctico en la finca, visitas con el personal y estudio en la biblioteca de ECHO. Las inscripciones inician el 1 de junio.

Desarrollo de la agricultura tropical II: Opciones de impacto

Del 20 al 24 de agosto de 2012
Finca Global de ECHO, Fort Myers, FL

Este segundo curso trata con más profundidad algunos de los temas

introducidos en el curso TAD I. Está estructurado para beneficiar a quienes han estado involucrados en el desarrollo agrícola por un período extendido de tiempo. Los temas para la semana incluyen: producción agrícola sostenible, sistemas integrados para fincas pequeñas, y plantas subutilizadas para la salud y la nutrición. La diseminación e intercambio de ideas y experiencias de los participantes del curso y el personal de ECHO añaden a la riqueza de información transferida en este curso. Las inscripciones inician el 1 de mayo.

Taller sobre salud, agricultura, cultura y comunidad (HACC)

Del 1 al 5 de octubre de 2012
Finca Global de ECHO, Fort Myers, FL

El taller SACC está diseñado para profesionales cristianos en el desarrollo de la salud, agricultura y comunitario que trabajan con comunidades rurales y urbanas a nivel internacional o en Estados Unidos en donde las condiciones de salud y nutrición están por debajo del estándar. El curso equipa a los participantes para motivar a los líderes comunitarios a tomar la iniciativa en la mejora de la salud y nutrición de su gente. Las inscripciones inician el 1de mayo.

DESDE NUESTRA CENTRO REGIONAL DE IMPACTO

El último número de *ECHO Asia Notes* (Número 12, enero de 2012) contiene los siguientes artículos:

- Ferias de semillas: fomento del intercambio local de semillas para apoyar la biodiversidad regional
- Informe Hort CRSP: Fortalecimiento de los sistemas informales indígenas de semillas en el sudeste de Asia

Enlácese al número desde aquí: http://www.ECHOcommunity.org/?page=EchoAsiaNotes#

FAVOR TOMAR NOTA: en ECHO siempre nos esforzamos en ser más eficaces. ¿Tiene alguna idea que pueda ayudar a otros, o ha experimentado con una idea sobre la cual leyó en *EDN*? ¿Qué funcionó y qué no funcionó para usted? ¡Comparta con nosotros los resultados!

ESTE NÚMERO está protegido por derechos de autor para 2012. Material seleccionado de *EDN* 1-100 se presenta en el libro *Agricultural Options for the Poor*, disponible en nuestra librería (www.echobooks.org) a un costo de US$19.95 más franqueo postal. Pueden descargarse número individuales de *EDN* desde nuestro sitio web (www.ECHOcommunity.org) como documentos en formato pdf en inglés (51-115), francés (91-115) y español (47-115). Los números recientes (101-115) pueden comprase como grupo en nuestra librería (www.echobooks.org). Los números anteriores (1-51 en inglés) han sido recopilados en el libro, *Amaranth to Zai Holes*, también disponible en nuestro sitio web. ECHO es una organización cristiana sin fines de lucro que ayuda a ayudar a los pobres a producir alimentos.